

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ОБРАЗОВ РОМАНА В. ГЮГО «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ» В ЛИБРЕТТО МЮЗИКЛА «НОТРА-ДАМ ДЕ ПАРИ» (РУССКОЯЗЫЧНАЯ ВЕРСИЯ)

Самсонова Д. А.

ГУО «Средняя школа № 200 г. Минска»

Проблемы становления музыкального жанра мюзикла, написания либретто издавна привлекали к себе внимание музыковедов и критиков, теоретиков и практиков музыкального театра. Однако, к сожалению, вопросы, касающиеся либретто как литературной основы, разработаны недостаточно. Отчасти проблему такого невнимания можно объяснить тем, что либретто находится на стыке литературы и музыки и поэтому некоторые исследователи видят в нём только «техническую переработку» литературного произведения.

Между тем в последнее время мюзикл занял одну из лидирующих позиций в современной музыкальной культуре. Он становится все более востребованным, что порождает широкий интерес к жанру и, соответственно, возрастают требования и к литературной составляющей, так как качество либретто во многом определяет успех мюзикла, являясь «посредником» между литературным источником и собственно мюзиклом.

В свете этого изучение либретто как жанра является важной задачей для литературоведов, так как оно во многом объясняет логику создания литературного образа в таком жанре синтетического искусства, как мюзикл. Работа актуальна, так как исследует мало изученный жанр. Считаем, что работа является своевременной и восполняет недостаток знаний по данному аспекту.

Теоретическая значимость исследования связана с малой степенью изученности проблемы.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности использования результатов исследования в урочной и внеурочной работе по русской литературе и музыке.

На основании вышеизложенного мы ставим перед собой следующую цель: исследовать, как преобразуется сюжет и образы романа В.Гюго в либретто русскоязычной версии мюзикла.

Для реализации поставленной цели нами были выдвинуты следующие задачи:

- изучить творческую историю романа Гюго;
- определить особенности либретто как жанра;
- выявить механизмы литературной адаптации образов героев и сюжета романа в либретто мюзикла.

Поэтому объектом нашего исследования стало либретто мюзикла «Нотр-Дам де Пари». Предметом исследования являются образы героев романа Гюго в их интерпретации в русскоязычной версии мюзикла «Нотр-Дам де Пари».

В исследовании были использованы следующие методы: анализ, сопоставление, обобщение, классификация.

Изучая биографию автора романа, мы обратили внимание на слова самого Виктора Гюго: «Я в своих книгах, драмах, прозе и стихах заступался за малых и несчастных, умолял могучих и неумолимых. Я восстановил в правах человека шута, лакея, каторжника и проститутку» [1]. Эти слова раскрывают и суть романа «Собор Парижской Богоматери». Эту суть очень чутко уловил автор французского либретто мюзикла Люк Пламодон. Цитирую: «Я обращался к различным персонажам и даже не обратил внимания на Эсмеральду. Я направился напрямик к букве «К» — и остановился на Квазимодо. Именно тогда «Собор Парижской Богоматери» стал для меня реальностью» [7].

Контраст, положенный Гюго в основу романа, явился тем стержнем мюзикла «Notre-Dame de Paris», выпущенного в прокат в 1998 году в Париже.

В 2002 году мюзикл был адаптирован в русскоязычную версию продюсерами Катериной фон Гечмен-Вальдек, Александром Вайнштейном и Владимиром Тартаковским.

Либретто для русскоязычной версии написал известный поэт-бард Юлий Ким. Он написал слова 47 из 51 песен мюзикла [5]. Автором слов песен «Belle», «Жить», «Пой мне Эсмеральда» является режиссер Сусанна Цирюк, а песню «Моя любовь» написала 15-летняя Даша Голубоцкая.

Как же интерпретируются сюжет, образы героев произведения Гюго авторами либретто русскоязычной версии мюзикла «Notre-Dame de Paris». Для ответа на этот вопрос мы прибегли к сравнительной характеристике и выяснили следующее:

Основными художественными приемами, используемыми и Гюго, и авторами либретто являются - контраст и гротеск.

В мюзикле на контраст «работают» цвета костюмов героев (у Фролло – черный, у Феба – светлый, у Квазимодо – пурпурный), тембр голосов актеров, и характер музыки, меняющийся в зависимости от происходящих событий. На литературном уровне контраст проявляется в использовании перифразов, сравнений, оксюморонов, гипербол. Контрастны перифразы, характеризующие образ Эсмеральды: «*дикая кошка, злобный дух*» (у Фролло), «*прекрасный ангел*» и «*Бог мой*» (для Гренгуара и Квазимодо соответственно) [8].

Причем перифразы Гренгуара и Квазимодо носят мелиоративную (положительно-оценочную), а у Фролло – пейоративную (отрицательно-оценочную) окраску.

Контраст в перифразах, характеризующих Квазимодо, больше напоминает оксюморон:

Горбатый и кривой красавец молодой [8],
а также реализуется в сравнениях («*как последний щенок*» – «*прекрасный, как никто*» [8]).

Двойственность присуща всем главным действующим лицам: Эсмеральде, Квазимодо и Фролло, противоречивый образ которого создают контекстуальные антонимы:

Очнулся спящий вулкан

*И сжигает меня живьем,
И в нем моя ГИБЕЛЬ,
И СЧАСТЬЕ тоже в нем [8]*

(и счастье и гибель для Фролло в Эсмеральде).

Контрастен и образ Феба. С одной стороны он – «солнце жизни – светлый Феб» – перифраз построен на игре слов, с другой – «ты не ангел» [8]-отрицающее сравнение.

Противоречив и Гренгуар, который в мюзикле выполняет функции и рассказчика и действующего лица и предстает перед зрителем то поэтичным и романтическим, то циничным и знающим себе цену:

*Нет ничего больней
И – ничего нет
прекрасней тебя,
Любовь!...» («Луна»)*

и...

*Я Гренгуар певец Парижа
Как Гомер, ничуть не ниже [8].*

Для характеристики и самохарактеристики героев Юлий Ким использует различные виды сравнений. Это и прямые («я как скала, неколебим и тверд» – Фролло о себе), и отрицающие («мой милый, ты не ангел, я тоже не овечка» – Флер-де-Лис, «как никто в этом мире не глядел на меня» – Квазимодо) [8]. Некоторые сравнения настолько постоянны, что возводятся в ранг концептов.

Так, например, сравнения «птица бедная в неволе» и «она словно птица с перебитым крылом» [8] объясняют и смелость, и свободолюбие Эсмеральды. А сравнения Квазимодо себя с псом, щенком объясняют и его рабскую психологию по отношению к Фролло, и его верность до гроба Эсмеральде.

Но еще одним и, пожалуй, основным образом – концептом выступает в мюзикле собор. Храм предоставляет убежище героям романа, с ним тесно связана их судьба. Недаром во мраке собора, сливаясь со странной каменной химерой, живёт одинокое живое создание Квазимодо, «душа собора»:

*Вот он, мой Нотр-Дам, великий наш Собор,
Здесь и дом мой, и храм, и суровый надзор [8].*

Изучив творческую историю произведения Гюго и определив особенности либретто как жанра, мы установили, что образы героев либретто имеют как черты, присущие персонажам романа, так и индивидуальные особенности. Использование либреттистами таких средств художественной выразительности, как перифраз, сравнение, антонимия, эпитет, подчеркивает в либретто контраст и гротеск, столь любимые Гюго. А также позволяет сохранить романтичность стиля писателя, благодаря чему мюзикл близок по духу первоисточнику.

Эмоциональная игра актеров, фантастическая музыка и тексты либретто в мюзикле - все это помогает донести до зрителя те чувства и идеи, которые лежат в основе романа Гюго.

Но, к сожалению, мюзикл, созданный на его основе, мало исследован, хотя этот вид искусства ныне популярен и коммерчески выгоден, то, несомненно, новые знания будут востребованы у будущих создателей мюзиклов.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бурбан, В. Виктор Гюго. Рыцарь Франции, гражданин Мира. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.c-cafe.ru/days/bio/hugo> - Дата доступа: 21.09.2016.
2. Ганзбург, Г. Статьи о Шуберте [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://profilib.com/chtenie/3585/grigoriy-ganzburg-stati-o-shuberte-7.php>. - Дата доступа: 09.10.2016.
3. Гротеск и контраст в романе Гюго «Собор парижской Богоматери» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.testsoch.com/grotesk-i-kontrast-v-romane-gyugo-sobor-parizhskoj-bogomateri/> - Дата доступа: 27.09.2016.
4. Гюго, В. Собор Парижской Богоматери / В. Гюго. – Москва: Олимп, 1998. – 617 с.
5. Ким Юлий Черсанович [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bards.ru/Kim>. - Дата доступа: 10.10.2016.

6. Либретто [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B1%D1>. – Дата доступа: 03.10.2016.
7. Мюзикл «Notre Dame de Paris» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://razdel.net> > theatres/ read/ 154. – Дата доступа: 22.09.2016.
8. Тексты песен «Notre Dame de Paris» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ndparis.narod.ru>. - Дата доступа: 11.09.2016.

Научный руководитель – Сазонова Оксана Васильевна